

JESÚS M^a NIETO IBÁÑEZ (ed.), *Pedro de Valencia. Obras Completas X (Traducciones)*. León: Universidad de León, Instituto de Humanismo y Tradición Clásica, 2008, 334 pp., ISBN 978-84-9773-446-2.

Se presenta en este libro una nueva entrega de las Obras completas del Humanista segedano Pedro de Valencia. Este volumen pretende presentar las traducciones de textos griegos que forman parte de la ingente obra del humanista, ya sean del griego al latín, o bien, del griego al castellano.

En primer lugar, sería conveniente describir el amplio y diverso contenido de esta obra, que gracias a su buena disposición se convierte en un material manejable y de fácil consulta para el lector. Comienza con un acertado estudio previo, que introduce los dos elementos que forman parte de la obra, el humanismo y la cultura helénica. A continuación se articula la estructura de la obra en dos grandes apartados: las traducciones griego-latín y las traducciones griego-castellano. A estos bloques hay que añadir un apéndice con la traducción de unas cartas procedentes de Chipre, que Pedro de Valencia hace por encargo del Rey Felipe III. El último apartado del libro es un útil índice onomástico de las traducciones y otro de los estudios, que harán mucho más rápida una consulta particular del contenido de esta amplia obra.

El estudio previo, subtítulo por su autor Vicente Bécares Botas *Pedro de Valencia, Traductor de textos griegos*, es la primera muestra del buen hacer que el amplio equipo de trabajo lleva a cabo en el ambicioso proyecto que se pretende. Este estudio abarca cinco puntos: la formación helénica de Pedro de Valencia; los contenidos de su biblioteca griega; las formas de lectura; las formas de escritura; y por último las traducciones griegas. Este apartado cumple a la perfección la función que de él se espera. Es relativamente breve para la cantidad de temas que abarca, pero presenta una panorámica suficiente para afrontar la lectura de las traducciones que se presentan a continuación. Además, pese a que

el público de este tipo de obras ya suele tener un conocimiento previo de la materia, esta introducción hace accesible el contenido de la obra a quien no haya tenido contactos previos con el tema en cuestión. Resulta especialmente útil el último apartado, en el que se hace una breve introducción a cada una de las obras que traduce Pedro de Valencia y que posteriormente se presentan en este libro. Muestra de la profundidad del estudio es que estas breves introducciones a las obras griegas comportan un acercamiento a su tradición textual y a las ediciones que pudo manejar el humanista.

El primero de los dos grandes bloques de la obra presenta las traducciones griego-latín. Los textos que el humanista segedano traduce a la lengua latina son: *De igne*, de Teofrasto; *Historiae*, de Tucídides (fragmentos del libro primero); *De lapidibus*, de San Epifanio de Chipre. Antes de comenzar con el estudio de cada una de estas obras, se establecen los criterios de transcripción y edición, algo que es de agradecer debido a la arbitrariedad con la que se vienen realizando la edición de textos humanísticos, y por ello se advierte al lector de cada una de las precisiones observadas a la hora de editar el texto. Esta advertencia al lector, junto con las tres ediciones de las traducciones de los textos mencionados, las realiza con gran acierto el latinista del equipo de trabajo, Antonio M^a Martín Rodríguez. El estudio de la traducción del *De igne* y su correspondiente comentario lo realiza la helenista M^a de la Luz García Fleitas. El estudio es el perfecto complemento a la traducción, ya que no es una edición facsímil, en la que se pueda apreciar todo aquello que rodea al texto (anotaciones, glosas, tachaduras). El estudio nos presenta con todo detalle el análisis de todos los elementos presentes en los manuscritos del humanista. Comienza con el correspondiente acercamiento a la obra de Teofrasto y a continuación, el segundo bloque del estudio analiza, por una parte, las anotaciones marginales del humanista, y por otra, las tachaduras y correcciones que sobre su traducción efectúa Pedro de Valencia. La helenista M^a de la Luz García Fleitas sigue el mismo patrón en su comentario a la traducción de los fragmentos del libro I de las *Historiae* de Tucídides. En el capítulo de las conclusiones que se obtienen de ambos estudios, parece muy acertada la vinculación de estos textos con la actividad docente que Pedro de Valencia llevó a

cabo en su localidad natal, Zafra. Las dos características que se atribuyen a la traducción apuntan hacia este uso: “la fidelidad y la claridad”. El estudio de la tercera traducción a lengua latina lo lleva a cabo el coordinador de la edición, Jesús M^a Nieto Ibáñez. El análisis presenta una estructura diferente, ocasionada por la idiosincrasia de la misma obra. Se trata de una obra que ya tenía una traducción al latín, realizada por Hierotarantino, que debió manejar Pedro de Valencia. Esta traducción no satisfacía al purismo del que gustaba el humanista segedano; por tanto, en el estudio de la traducción de esta obra entra en juego el texto de la análoga traducción que, seguramente, manejó Pedro de Valencia a la hora de realizar la suya propia.

El segundo bloque abarca las traducciones griego-castellano. Las obras que traduce al castellano son: *Discurso sobre el retiro*, Dión de Prusa; *En defensa de la muerte de Eratóstenes*, Lisias; *Pláticas*, Epícteto; *Sentencias y Palabras*, Demóstenes. Las cuatro obras, objeto de las traducciones de Pedro de Valencia, pertenecen al canon escolar de la época. Como es lógico, las ediciones de estos textos van a ser tarea de los hispanistas que conforman el amplio equipo de trabajo. La traducción de la obra de Dión de Prusa la edita Sergio Fernández López. El estudio queda en manos del ya citado Jesús M^a Nieto Ibáñez. Este estudio está acompañado de una acertada introducción teórica a la filosofía implícita en la obra, a saber, la cínica y la estoica, así como la influencia que estas corrientes de pensamiento tuvieron en el Humanismo de la época y en la obra de Pedro de Valencia. A estos estudios teóricos prosigue la correspondiente crítica de la traducción. En esta ocasión el estudio del texto se complica, debido a la existencia de dos manuscritos, el autógrafo del humanista y una copia posterior. La siguiente traducción, subtitulada, *Apología de Lisias Sobre la muerte de Eratóstenes*, está editada por Felipe G. Hernández Muñoz. El estudio de esta traducción lo realiza el mismo editor, apuntando un uso escolar de ésta, debido a su brevedad (tan sólo traduce los seis primeros párrafos) y a su respeto del texto griego. La siguiente traducción la edita y comenta Jesús M^a Nieto Ibáñez, haciendo gala de sus amplios conocimientos, como buen helenista, de la filosofía griega en su estudio sobre la doctrina estoica y la influencia de Epicteto en el Humanismo, y más

concretamente, en la obra del humanista segedano. Destaca el editor que en esta traducción abundan las ampliaciones mediante el uso de sinónimos, algo que no hace más que reafirmar la tesis que se presenta en el libro acerca del fin pedagógico del material traducido. El último texto, editado por Rafael González Cañal y comentado por Ángel Ruiz Pérez, se corresponde con una selección de pasajes, tomada de los discursos de Demóstenes y subtitulada por el humanista: *Discurso en materia de guerra y estado compuesto de sentencias y palabras de Demóstenes*. En el estudio de esta traducción, aparece un apéndice en el que se introduce el hipotético texto griego manejado por Pedro de Valencia para su traducción. El texto lo reconstruye a partir de la edición de Wolf de 1572, tachando en él las palabras que omite el humanista en su traducción. Este “juego filológico” es una muestra más de la *akribia* demostrada en la elaboración de esta edición.

El apéndice de la obra, dedicado a la traducción de las cartas pertenecientes al Rey Felipe III, culmina el trabajo de recopilación de las traducciones al castellano que Pedro de Valencia realizó de la lengua griega. A estas cartas les precede una amplia introducción histórica que situará perfectamente al lector. En cuanto a la edición de las cartas, se agradece la presencia de la versión griega junto con las traducciones, para una sencilla comparación de ambas versiones. Resulta curioso cómo se asombra el humanista de los rasgos que adquirió el griego bizantino en el Renacimiento y cómo, gracias a su olfato filológico, reconoció los rastros de lenguas no helénicas en el griego de la época. Pedro de Valencia añade a su traducción: “*No traduge las dos cartas griegas a la letra, porque están escritas no del todo en el griego antiguo, sino en el language bárbaro mezclado de griego, italiano i turquesco...*”

Ponen fin a un buen trabajo filológico sus correspondientes índices onomásticos, realizados por Raúl López López, que, con buena disposición elabora un índice del texto editado y otro de los estudios que aparecen en la obra.

Esta edición de las traducciones de Pedro de Valencia supone un proyecto ambicioso y de gran amplitud. Quizá se pueda echar en falta la presentación del texto griego original, objeto de las traducciones, para facilitar la comparación, aunque esto queda

contrarrestado con los amplios estudios que acompañan al texto. En líneas generales, es una obra bien hecha, en la que los errores brillan por su ausencia, apenas una errata de imprenta en la p. 235. Por ello, es un placer felicitar al equipo que ha elaborado esta edición, pues su obra es un ejemplo de trabajo en equipo bien hecho, algo muy valorado en los tiempos que corren, en los que se presume mucho de la importancia de investigar en equipo, pero en los que son pocos los que aciertan a la hora de hacer un buen trabajo de grupo, cosa que ciertamente se hace necesaria en la edición de una obra que comporta el examen minucioso de tantas y tan diferentes fuentes.

Concluyendo, se nos presenta un libro útil y manejable en una exquisita edición que, sin duda, resultará una gran herramienta para todo aquel que se acerque a la obra del gran humanista extremeño, Pedro de Valencia.

JUAN JOSÉ MORCILLO ROMERO
Universidad de Extremadura
jmorcillo@unex.es

